

جائزة بيت الغشام دار عرب للترجمة

جائزة عالمية لترجمة الأدب العربي

مقدمة

يسر كل من بيت الغشام للصحافة والنشر والإعلان (سلطنة عمان) ودار عرب DarArab للنشر والترجمة (المملكة المتحدة) الإعلان عن جائزة بيت الغشام دار عرب للترجمة. مع كل عام، تكرم هذه الجائزة الأدب العربي المتميز من خلال جعله متاحاً دولياً من خلال الترجمة إلى اللغة الإنجليزية. تقدّر الجائزة عالياً الدور المهم الذي تلعبه الترجمة في تعزيز التفاهم والتواصل بين الثقافات واللغات والأفراد في جميع أنحاء العالم. الجائزة ممولة من بيت الغشام وتديرها دار عرب.

1970

تكريماً لذكرى السلطان قابوس بن سعيد (1940-2020) حددت جائزة بيت الغشام دار عرب للترجمة عام 1970 كعام فاصل لفئة المترجمين. تشترط الجائزة، للأعمال الأدبية المقدمة في هذه الفئة، أن تكون الطبعة الأولى من العمل الأصلي قد تم نشرها خلال أو بعد عام 1970. هذه المدة، مثلما تسمح بتوسيع النطاق الزمني للأعمال العربية المقبول التقدم بها للترجمة، فإنها أيضاً تحقق هدف رئيسياً للجائزة بتركيزها على الأدب العربي الحديث. يعتبر عام 1970 عاماً مهماً في تاريخ عمان الحديثة وما قدمته من مساهمات في التعريف بالأدب العربي. فمع تولّي المغفور له بإذن الله السلطان قابوس الحكم عام 1970؛ لم يُعرف فقط بصفته مؤسس عمان الحديثة ولكن أيضاً بدوره الرائد وإسهاماته العديدة في دعم الأدب العربي على نطاق عالمي. لقد أنشأ السلطان قابوس 16 كرسيّاً أكاديمياً في العديد من الدول، بما في ذلك المملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية وأستراليا وهولندا والصين واليابان. معظم هذه الكراسي مخصصة لدراسة اللغة العربية والأدب العربي بالإضافة إلى الدراسات المتخصصة في قضايا الشرق الأوسط.

الرؤية:

تكوين مجتمع أدبي عالمي أكثر ترابطاً، وذلك من خلال أولاً إيصال الأعمال الأدبية العربية الرصينة إلى القارئ باللغة الإنجليزية بما يعزز انتشار الأدبي العربي وتقديره، وثانياً تكريم ودعم جهود المترجمين ودورهم الحيوي في تحقيق هذه الرؤية.

المهمة:

إبراز وتعزيز دور الترجمة الرائد بين المجتمعات اللغوية المتنوعة والتأكيد على أهميتها في تحقيق التواصل بين هذه المجتمعات. فبالإضافة إلى نشر الترجمات الاستثنائية للأدب العربي الحديث للغة الإنجليزية؛ تؤكد الجائزة على ضرورة خلق بيئة محفزة لتعزيز استمرارية فعل الترجمة النبيل.

أهداف الجائزة:

1. تعريف القارئ الغربي بالأدبي العربي عموماً.
2. تعريف القارئ الغربي بمدى تنوع وثراء المجتمع العربي اجتماعياً ومعرفياً ومادياً.
3. تجسير الهوة بين الثقافة العربية والثقافة الغربية من خلال رفع نسبة توافر المحتوى الترجمي للأعمال الأدبية العربية الحديثة في المكتبة الإنجليزية بجميع أنحاء العالم.
4. تقدير ودعم وتشجيع جهود كل من الكتاب العرب والمترجمين من اللغة العربية إلى الإنجليزية.

قيمة الجائزة:

تبلغ القيمة الإجمالية للجائزة 55000 جنيه إسترليني، وهي مخصصة لغرضين: الأول وهو المكافآت المالية للفائزين بالجائزة. وثانياً: تغطية نفقات ترجمة الأعمال الفائزة وتحريرها ونشرها وتسويقها.

مجالات الجائزة: تتكون الجائزة من فرعين:

فرع المترجمين:

"جائزة الترجمة غير المنشورة للعمل الأدبي المنشور".

هذا الفرع مخصص لترجمة الأعمال الأدبية التي تم نشرها في الأصل باللغة العربية ولم تتم ترجمتها إلى الإنجليزية بعد. يجب أن يكون قد تم نشر الطبعة الأولى من العمل خلال أو بعد عام 1970 وألا يكون قد سبق ترجمته إلى اللغة الإنجليزية. يقتصر التقدم في هذا الفرع على الأنواع الأدبية التالية: الروايات، السير الذاتية الروائية، المجموعات القصصية، المجموعات الشعرية.

للتقدم لهذه الجائزة؛ تُقبل المشاركة في هذا الفرع من قبل مترجم العمل الأدبي فقط، ويجب عليه تقديم عينة من ترجمته لا تقل عن 10٪ من العدد الإجمالي لعدد كلمات النص الأصلي.

بالإضافة إلى ذلك، يجب على المترشح تقديم بيان خطي ينص على موافقة مالك الحقوق الأدبية للعمل الأدبي الأصلي للمشاركة في الجائزة وفق شروطها المعلنة.

يبلغ إجمالي تمويل الجائزة لهذا الفرع حوالي 20000 جنيه إسترليني. سيحصل العمل الأدبي الفائز على:

- 2000 جنيه إسترليني لمالك الحقوق الأدبية للعمل الأصلي (المؤلف أو دار النشر).

- 2000 جنيه إسترليني للمترجم بالإضافة إلى تكلفة الترجمة نفسها، وتحسب بناءً على الأسعار المعتمدة من قبل جمعية المؤلفين بالملكة المتحدة، وهي حالياً 100 جنيه إسترليني لكل ألف كلمة للنثر، أما الشعر فتحسب على أساس 1.10 جنيه إسترليني لكل سطر بحد أدنى قدره 35 جنيه إسترليني لكل قصيدة.

ما تبقى من الموازنة سيتم صرفه لتغطية نفقات التحرير والنشر والتسويق للترجمة الفائزة. سيتم نشر العمل الفائز حصرياً من قبل دار عرب للنشر والترجمة.

فرع المؤلفين:

"جائزة العمل الأدبي العربي غير المنشور".

هذا الفرع مخصص للأعمال الأدبية غير المنشورة باللغة العربية والتي تندرج ضمن مجالات محددة للإبداع الأدبي هي: الروايات، السير الذاتية الروائية، المجموعات القصصية، المجموعات الشعرية. تُقبل المشاركة في هذا الفرع من قبل مؤلف العمل الأدبي فقط.

يبلغ إجمالي تمويل الجائزة لهذا الفرع حوالي 22000 جنيه إسترليني. سيحصل المؤلف الفائز على جائزة نقدية قدرها 2000 جنيه إسترليني. وبالإضافة إلى نشر العمل باللغة العربية، ستقوم دار عرب أيضاً بترجمة العمل الأدبي ونشره إلى اللغة الإنجليزية.

سيتم استخدام الموازنة المتبقية لتغطية نفقات تحرير وطباعة العمل الأدبي الفائز ومن ثم ترجمته إلى اللغة الإنجليزية وتحريره ونشره وتسويقه. سيتم نشر العمل الفائز، باللغتين، حصرياً بواسطة دار عرب للنشر والترجمة.

مجلس الأمناء:

روجر ألن (رئيس مجلس الأمناء - الولايات المتحدة الأمريكية)

من أبرز الأكاديميين المتخصصين في الأدب العربي وترجمته، كان أول طالب في جامعة أكسفورد يحصل على درجة الدكتوراه في الأدب العربي الحديث في عام 1968م. أصبح فيما بعد أستاذاً في جامعة بنسلفانيا بالولايات المتحدة، حيث قام بتدريس أجيال من الطلاب والمتخصصين في اللغة العربية. اشتهر ألن بأعماله النقدية في المتعلقة بالأدب العربي، مثلما قام بترجمة العديد من مؤلفات الأدب العربي المعاصر إلى اللغة الإنجليزية لكل من نجيب محفوظ وعبدالرحمن منيف وجبرا إبراهيم جبرا وغيرهم، وكذلك تحرير مجلدات "تاريخ كامبردج للأدب العربي".

حصل ألن على العديد من الأوسمة الأكاديمية، كما نال مؤخراً على جائزة الإنجاز مدى الحياة بجائزة الشيخ حمد للترجمة والتفاهم الدولي لعام 2020. لا يزال ألن يواصل جهوده في ترجمة الأدب العربي من خلال التعاون مع عدد من الكتاب العرب المعاصرين ويعد حالياً مجموعة من الإصدارات الجديدة القادمة في هذا الشأن.

محمد اليحيائي (عضو - سلطنة عمان)

كاتب وصحفي وباحث ومخرج أفلام وثائقية بارع. في السنوات الثلاثين الماضية، شغل اليحيائي مناصب إعلامية عدة في كل من عمان والولايات المتحدة وقطر. بالإضافة إلى إنجازاته الأدبية والإعلامية، فقد بادر وشارك في العديد من المبادرات الثقافية في عمان، مثل جمعية القصة القصيرة العمانية (1986) ومهرجان مسقط للشعر (1996)، والتي كان رئيساً للجنة المنظمة.

اليحيائي العديد من المؤلفات، بين الروايات والمجموعات القصصية، بالإضافة إلى مؤلفات أخرى في الإعلام والسياسة والتاريخ، والعديد من المقالات.

المحكمون:

ستضم جائزة بيت الغشّام دار عرب للترجمة لجنة من المحكمين الخبراء في مجالات الأدب والترجمة. حيث سيختار المحكمون أفضل خمسة أعمال تقدمت لكل فرع من فرعي الجائزة كقائمة قصيرة، من ثمّ سيقومون بتحديد الفائز في كل فرع وفقاً لمعايير التقييم الخاصة به. وختاماً سيقدم المحكمون تقريراً متكاملًا لمجلس الأمناء عن كل فرع من فرعي الجائزة للاعتماد.

الجدول الزمني:

- فتح باب الترشح للجائزة: 20 مارس 2024
- إغلاق باب الترشح للجائزة: 31 يوليو 2024
- إعلان القائمة القصيرة: يناير 2025 سيتم الإعلان عن أفضل خمس أعمال أدبية تقدمت في كل فرع
- إعلان الفائزين: فبراير 2025 أثناء معرض مسقط الدولي للكتاب

ملاحظة: هذه التواريخ مبدئية وقابلة للتعديل.

متطلبات الترشح:

إكمال استمارة التسجيل للفرع المراد الترشح له والقيام بتحميل الملفات المطلوبة حسب اشتراطات كل فرع (بتنسيق PDF).

بمجرد ارسال استمارة التقديم إلكترونياً، سيتلقى المترشح تأكيداً بالاستلام عبر بريده الإلكتروني المسجل بالاستمارة.
يُرجى عدم إرسال نسخ إلكترونية من العمل الأدبي إلى بريد الجائزة الإلكتروني ما لم يُطلب منكم ذلك.

باب المشاركة لدورة 2024 / 2025 سيظل مفتوحاً من 20 مارس 2024 إلى 31 يوليو 2024.

يرجى توجيه أية أسئلة إلى: prize@dararab.co.uk

الأحكام الكاملة والتفصيلية لشروط جائزة بيت الغشام دار عرب للترجمة متاحة على موقع DarArab الإلكتروني على العنوان التالي:
www.dararab.co.uk